

TRANSIUS CONFERENCE 2022
Final programme: 27 June 2022

8.00-9.15	REGISTRATION		
9.15-9.30	OPENING Room R080 Antoine Geissbuhler , Vice-Rector for Scientific Information of the University of Geneva Fernando Prieto Ramos , Vice-Dean of the Faculty of Translation and Interpreting & Director of the Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius) Zhengren Li , Shanghai International Studies University & Co-Chair of IAMLADP's Universities Contact Group (UCG)		
9.30-10.25	KEY 1: THE SKILLS AND KNOWLEDGE REQUIRED FOR INSTITUTIONAL TRANSLATION: CHANGES AND IMPLICATIONS A. Lafeber , United Nations (United States of America) Room R080		
10.30-11.00	COFFEE BREAK		
11.00-12.30	PAR 1.1 – CO (Gender, Arabic) Room R280 TRANSLATING GENDER-NEUTRAL LANGUAGE IN LEGAL DOCUMENTS FROM ENGLISH INTO ARABIC: A LEXICO-SEMANTIC APPROACH S. A. A. Aboulenine and Y. M. E. Sayed , French University of Egypt (Egypt) THE REPRESENTATION OF GENDER IN THE EGYPTIAN AND TUNISIAN CONSTITUTIONS: A CORPUS-BASED INVESTIGATION H. El-Farahaty , University of Leeds (United Kingdom) EXPLORING THE TRANSLATION OF ISLAMIC FAMILY LAW INTO ENGLISH: A CORPUS-DRIVEN STUDY R. S. R. Ibrahim , Dublin City University (Ireland)	PAR 1.2 – TE (EU) Room R290 TERMINOLOGICAL AND INTERPRETATION CHOICES IN THE HYBRID WORLD OF EU LEGISLATION A. Doczekalska , Kozminski University (Poland) THE AUTONOMOUS CONCEPT OF HABITUAL RESIDENCE IN THE NATIONAL LEGAL SYSTEMS: INFLUENCE OR INTERFERENCE? G. Spanò , European University Institute (Italy) LEGAL-LINGUISTIC ANALYSIS AS A TOOL TO ADDRESS HARMONISATION PROBLEMS IN THE EU CONTEXT: A CASE STUDY ON FREEDOM OF MOVEMENT AND RESIDENCE E. Ruiz-Cortés , University of Granada (Spain)	PAR 1.3 – TT Room R060 COOPERATION BETWEEN LEGAL PROFESSIONALS AND TRANSLATION MA STUDENTS WITHIN TRANSLATOR TRAINING M. Lesznyák , University of Szeged, and D. Balogh , Pázmány Péter Catholic University (Hungary) A FORMAL AND COMPREHENSIVE INTERDISCIPLINARY TRAINING APPROACH TO LEGAL TRANSLATION: FROM THEORY TO PRACTICE M.-H. Girard , McGill University (Canada) L'AUTO-ÉDITION DOCUMENTÉE : UNE APPROCHE COGNITIVE DE LA DIDACTIQUE RAISONNÉE DE LA TRADUCTION INSTITUTIONNELLE DANS LE DOMAINE FINANCIER T. Bachir , Alger 2 University (Algeria)
12.30-14.00	LUNCH BREAK		
14.00-15.30	PAR 2.1 – ME/CO (INT) Room R280 QUERY MANAGEMENT IN INSTITUTIONAL TRANSLATION: THE CASE OF THE ECB M. Zeidler , Palacký University in Olomouc (Czech Republic) LEGAL TRANSLATION AT THE COUNCIL OF EUROPE: A CASE STUDY OF IN-HOUSE ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATIONS J. Nikitina , Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences (Italy) GENRE ANNOTATION FOR THE UN CORPUS S. A. Sharoff , University of Leeds (United Kingdom), and E. Y. Balashova , Saratov State Legal Academy (Russian Federation)	PAR 2.2 – TE Room R290 LA TERMINOLOGIE JURIDIQUE ET BIOÉTHIQUE DE LA FIN DE VIE : FEUILLE DE ROUTE TERMINOGRAPHIQUE G. Batista de Oliveira Mendes , University of Strasbourg (France) LA TRADUCTION DE LA TERMINOLOGIE DES EFFETS DU CHANGEMENT CLIMATIQUE : ÉVOLUTION ET SPÉCIFICITÉS INSTITUTIONNELLES C. Biros, A. Talbot and C. Rossi , Grenoble Alpes University (France) LES COLLOCATIONS TERMINOLOGIQUES VERBALES DANS LES LANGAGES JURIDIQUES : APPROCHE MULTILINGUE (FRANÇAIS, ARABE ET ESPAGNOL) Z. Sibachir and Y. Daoud , Alger 2 University (Algeria)	PAR 2.3 – TT (Error analysis) Room R060 TRAINING LEGAL TRANSLATORS TO FACE DEFECTIVE SOURCE TEXTS: THE CASE OF ADMINISTRATIVE TEXTS E. Ruiz-Cortés , University of Granada (Spain) DE CÓMO APRENDER DEL ERROR EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR JURÍDICO T. Barceló Martínez , University of Malaga (Spain) ERRORES EN LAS TRADUCCIONES AL INGLÉS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS ARGENTINOS: MÁS ALLÁ DEL ANÁLISIS G. Remiro and M. B. Munch , National University of La Plata (Argentina)
15.30-16.00	POSTER SESSION		
15.30-16.00	TRANSLATION IN CRIMINAL PROCEEDINGS IN BELGIUM: A MIXED-METHODS APPROACH S. Delva , Ghent University (Belgium) MULTILINGUAL ACCESSIBLE STATE-TO-CITIZEN COMMUNICATION: BETWEEN INTRA- AND INTERLINGUAL TRANSLATION C. Griebel, A. Felici, P. Canavese and G. Titus-Brianti , University of Geneva (Switzerland) LE STYLE DE RÉDACTION DES ACTES JUDICIAIRES ORIENTE-T-IL LA FAÇON DE TRADUIRE ? D. Irimia , Centre de formation IDTRAD (France) EIGENSCHUTZ VON GERICHTSDOLMETSCHERINNEN IN STRAF-, ZIVIL- UND FAMILIENGERICHTEN M. Nauen , Freelance translator and interpreter (Germany) LA COMPÉTENCE DU TRADUCTEUR JURIDIQUE ET JUDICIAIRE EN ARABIE SAOUDITE M. R. Oliwah , Paris Cité University (France) CAN POST-EDITING MACHINE TRANSLATION OUTPUT HELP TRAINEES ACQUIRE LEGAL TRANSLATION SKILLS?: THE CASE OF ENGLISH-POLISH LEGAL TRANSLATION A. Setkowicz-Ryszka , University of Lodz (Poland)		
16.00-16.20	COFFEE BREAK		
16.20-17.50	PAR 3.1 – ME/CO (CH) Room R280 PLAIN LEGISLATIVE LANGUAGE AND TRANSLATION: SOME REFLECTIONS BETWEEN SYNTAX AND TEXTUALITY P. Canavese , University of Geneva (Switzerland) FORMULAIC LANGUAGE IN SWISS LEGISLATION: A CORPUS-BASED TRILINGUAL PARALLEL INVESTIGATION A. Felici , University of Geneva (Switzerland), and A. Ferraresi , University of Bologna (Italy) TRADUCTION OU RÉDACTION PARALLÈLE, QUELLES DIFFÉRENCES TEXTUELLES ? ÉTUDE SUR LES DIVERGENCES ENTRE VERSIONS LINGUISTIQUES DANS LE CAS DE GREENFO / BULLETIN VERT DU PARTI ÉCOLOGISTE SUISSE V. Bohn , University of Geneva (Switzerland)	PAR 3.2 – TE Room R290 ORGANISING TERMINOLOGY IN THE PRISON SETTINGS FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS B. Vitalaru , University of Alcalá (Spain) COVID-19-RELATED TERMINOLOGY: INTEGRATING WHO'S TERMINOLOGY IN NATIONAL SETTINGS A. Morales Moreno , University of Geneva (Switzerland) THE INFLUENCE OF INSTITUTIONAL DISCOURSE IN TRANSLATING THE LANGUAGE OF ARMED CONFLICT IN THE MEDIA: THE CASE OF THE UKRAINIAN CONFLICT IN THE SWISS PRESS L. Ponomarenko , University of Geneva (Switzerland)	PAR 3.3 – TT (Thematic competence) Room R060 THE ROLE OF BACKGROUND KNOWLEDGE IN LEGAL TRANSLATION M. Lesznyák, M. Bakti and E. Sermann , University of Szeged (Hungary) TEACHING LEGAL TRANSLATION TRAINEES TO COMPREHEND ENGLISH LEGAL TEXTS: WHY AND HOW O. Klíbal , Palacký University Olomouc (Czech Republic) COMPARATIVE LAW AND COMPARATIVE LEGAL LINGUISTICS – THE MUST-HAVES FOR INTER-SYSTEMIC LEGAL TRANSLATION I. Holl , University of Salamanca (Spain)
17.50-19.00	INST 1: ENSURING QUALITY AND ACCESSIBILITY OF MULTILINGUAL LAW AND POLICY-MAKING Room R080 TRANSLATION AS CO-DRAFTING: THE CASE OF THE EUROPEAN COMMISSION M. Becker and M. Biagiotti , European Commission (Belgium) CITIZENS' LAW: HOW THE EUROPEAN PARLIAMENT WANTS TO MAKE LEGISLATIVE TEXTS ACCESSIBLE TO ALL V. Rosenkranz and A. Vaasa , European Parliament (Belgium) PRODUCING MULTILINGUAL LEGISLATION: THE ROLE OF LAWYER-LINGUISTS AT THE COUNCIL OF THE EU M. Guggeis , Council of the European Union (Belgium) QUALITY ASSURANCE IN MULTILINGUAL LAWMAKING IN SWITZERLAND: A COMPARISON WITH THE LEGAL-LINGUISTIC REVISION OF EU LEGISLATION C. Staudinger , Swiss Federal Chancellery (Switzerland)		
19.00-20.45	GROUP PHOTO AND OPENING COCKTAIL		

CODES

Type of session: keynote lecture (KEY); institutional session (INST); parallel session (PAR).

Thematic tracks: corpus-based legal and institutional translation studies (CO); legal and institutional translation problems and methods (ME); legal translator training (TT); terminological issues in legal and institutional translation (TE).

TRANSIUS CONFERENCE 2022
Final programme: 28 June 2022

9.00-10.30	<p>PAR 4.1 – ME/TE (EU) Room R280</p> <p>EU ACCESSION AND EXIT TREATIES: MAKING COMPARISONS FROM A VIEWPOINT OF TRANSLATION, TERMINOLOGY AND LANGUAGE C. D. Robertson, Council of the European Union (formerly) (Luxembourg)</p> <p>ASPECTS OF DEONTIC MODALITY IN EU COMPETITION LAW CASE LAW: A CORPUS-BASED ANALYSIS ON JUDGEMENTS OF THE COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN UNION REGARDING DEONTIC MODALITY – INSIGHTS FROM THE ENGLISH-GREEK LANGUAGE PAIR. S. Kozobolis, Ionian University (Greece)</p> <p>LEGAL TRANSLATION AND THE DICTIONARY: INSIGHTS FROM GREEK-ENGLISH LAW DICTIONARIES AND PROPERTY LAW TERMS V. Sosoni, Ionian University (Greece), and J. O’Shea, Jurtrans (United Kingdom)</p>	<p>PAR 4.2 – TE/ME Room R290</p> <p>THE TRANSLATION OF METAPHORS FROM ENGLISH INTO SPANISH IN THE CONTEXT OF INTERNATIONAL FINANCIAL CRIME PREVENTION S. C. Gerome, James Madison University (United States of America)</p> <p>SURMOUNTING TERMINOLOGICAL PROBLEMS OF ARABIC-ENGLISH LEGAL TRANSLATION: TESTING AN INTEGRATIVE METHODOLOGICAL APPROACH R. Y. Alwazna, King Abdulaziz University (Saudi Arabia)</p> <p>RELATIVITY OF CONCISENESS IN TERMINOLOGY: IMPLICATIONS FOR INSTITUTIONAL TRANSLATION IN ARABIC J. G. Abdalla, United Arab Emirates University (United Arab Emirates)</p>	<p>PAR 4.3 – TT (ARG) Room R060</p> <p>LAS PRÁCTICAS PREPROFESIONALES EN TRADUCCIÓN JURÍDICA EN ARGENTINA: UNA PROPUESTA PEDAGÓGICA J. Amorebieta y Vera and J. Espósito, National University of La Plata (Argentina)</p> <p>LA CREACIÓN DE MATERIAL BIBLIOGRÁFICO PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA EN LA ARGENTINA: DEL DESAFÍO A LA REALIDAD J. Amorebieta y Vera and G. Remiro, National University of La Plata (Argentina)</p>
10.30-11.00	COFFEE BREAK		
11.00-11.55	<p>KEY 2: THE POLITICS AND PRACTICE OF TRANSLATION IN EU AND INTERNATIONAL LAW A. L. Kjær, University of Copenhagen (Denmark) Room R080</p>		
12.00-13.00	<p>PAR 5.1 – CT Room R280</p> <p>THE ROLE OF JUDICIAL TRANSLATION IN THE DISSEMINATION OF CASE LAW: THE EXAMPLE OF THE COURT OF APPEAL OF NEW BRUNSWICK M.-C. Desrosiers, Court of Appeal of New Brunswick (Canada)</p> <p>THE ROLE DILEMMA OF TRANSLATIONAL AGENTS IN LAWFUL WIRETAPPING: BEING A COP OR A LANGUAGE SERVICE PROVIDER? C. Griebel, University of Neuchâtel and University of Geneva (Switzerland)</p>	<p>PAR 5.2 – ME/CO (CH) Room R290</p> <p>LA TRADUZIONE DEI PREAMBOLI DELLE COSTITUZIONI SVIZZERE E DEI TRATTATI INTERNAZIONALI: TRA RETORICA E DENOTAZIONE D. Evangelista, University of Basel (Switzerland)</p> <p>TRADURRE LA COERENZA TESTUALE: IL CASO DEI TESTI ISTITUZIONALI IN SVIZZERA A. Ferrari and F. Pecorari, University of Basel (Switzerland)</p>	<p>PAR 5.3 – TT/ME Room R060</p> <p>A VISUAL CLASSIFICATION PROPOSAL OF TRANSLATION TECHNIQUES FOR SPECIALISED TRANSLATION TRAINING M. Orozco, Autonomous University of Barcelona (Spain)</p> <p>THE IMPACT OF INTRALINGUAL TRANSLATION OF LEGAL TEXTS ON READING SPEED AND CONFIDENCE M. Dehghanzadeh, Autonomous University of Barcelona (Spain)</p>
13.00-14.30	LUNCH BREAK		
14.30-16.00	<p>PAR 6.1 – ME (INT) Room R280</p> <p>LES CONTRAINTES DE LA « TRADUCTION-MIROIR » À L’ONU M.-J. de Saint Robert, United Nations Office at Geneva (formerly) (Switzerland)</p> <p>LA TRADUCTION DES STATUTS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE : PROCESSUS DE SÉCULARISATION ? N. Khalfallah, University of Lorraine (France)</p> <p>EL ESPAÑOL “PANHISPÁNICO” EN LA TRADUCCIÓN JURÍDICA: DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA D. L. Hernández Piriz, United Nations Office at Vienna (Austria)</p>	<p>PAR 6.2 – TE (INT) Room R290</p> <p>AN ANATOMY OF LEGAL TERMS IN MONOLINGUAL AND MULTILINGUAL SETTINGS: A COMPARATIVE CORPUS STUDY OF ENGLISH TERMINOLOGY L. Biel, University of Warsaw (Poland)</p> <p>“N/A: NO CONCISE TERMINOLOGICAL SOLUTION HAS BEEN FOUND TO DESIGNATE THE CONCEPT”. EXPLORING THIRD SPACE OF TERMINOLOGY TRANSFER IN EU LEGAL TRANSLATION G. Pontrandolfo, University of Trieste (Italy)</p> <p>TERMINOLOGICAL AND LEGAL IMPLICATIONS OF TRANSLATING INTERNATIONAL CONVENTIONS: THE EXAMPLE OF THE OVIEDO CONVENTION M. Meladaki, Aristotle University of Thessaloniki (Greece)</p>	<p>PAR 6.3 – ME (German) Room R060</p> <p>„VERAUSLÄNDERUNG“ UND „MISCHKULTUR“ – FREMDENFEINDLICHE DISKURSE IM EU-PARLAMENT ALS ETHISCHE HERAUSFORDERUNG FÜR SIMULTANDOLMETSCHER B. Hinterplattner, University of Graz (Austria)</p> <p>DIE ERSTINSTANZLICHE GERICHTSÜBERSETZUNG IN DER SCHWEIZ M. Vonmoos, LT Lawtank (Switzerland)</p> <p>„IST JA KLAR, DASS DER AUSDRUCK IN KLAMMERN DIE ABKÜRZUNG IST“: GERICHTSDOLMETSCHERINNEN UND -DOLMETSCHER UND TERMINOLOGIEARBEIT V. Lusicky, University of Vienna (Austria), E. Chiocchetti, Eurac Research (Italy), and T. Wissik, Austrian Academy of Sciences (Austria)</p>
16.00-16.20	COFFEE BREAK		
16.20-17.50	<p>PAR 7.1 – PO/TE Room R280</p> <p>RISK PERCEPTION AND RISK MANAGEMENT IN LEGAL TRANSLATION T. Duběda, Charles University (Czech Republic)</p> <p>DEALING WITH LEGAL TERMINOLOGY FOR LEGAL AND CERTIFIED TRANSLATION: THE CASE OF HUNGARY’S LEGISLATION TRANSLATION PROGRAMME E. Gáspár, Ministry of Justice, and D. M. Tamás, OFFI Ltd (Hungary)</p> <p>SMALL STEPS, BIG IMPACT: PROFESSIONALIZING PSIT IN CENTRAL EUROPE M. Štefková, Comenius University Bratislava (Slovakia)</p>	<p>PAR 7.2 – TE/CO (Migration) Room R290</p> <p>CORPUS METHODS FOR EXAMINING CHANGES IN MIGRATION TERMINOLOGY IN MULTILINGUAL EU LEGAL TEXTS E. Clay, University of Birmingham (United Kingdom)</p> <p>TRANSLATING NATIONAL IMMIGRATION AND ASYLUM CASE LAW FOR NON-ITALIAN SPEAKERS: THE TRIACLE PROJECT K. Peruzzo and F. Scarpa, University of Trieste (Italy)</p> <p>IMPLICATIONS OF TRANSLATION IN THE RECEPTION OF LEGAL CONCEPTS BY MIGRANTS. CASE STUDY: THE INTERSECTION OF TWO CIVIL LAWS; THE SWISS CIVIL CODE AND THE SYRIAN PERSONAL STATUS LAW S. Halimi and L. Ali, University of Geneva (Switzerland)</p>	<p>PAR 7.3 – CO (EU) Room R060</p> <p>QUALITATIVE AND ENTITY-RELATED DEMONSTRATIVES AND REFERENTIAL UNAMBIGUOUSNESS IN EU MULTILINGUAL LEGAL ACTS J. Mattissen and I. Burr-Haase, University of Cologne (Germany)</p> <p>REFERENCING PATTERNS IN INSTITUTIONAL TRANSLATION: A CROSS-CULTURAL INVESTIGATION INTO MEANINGS AND USAGES A. Jopek-Bosiacka, University of Warsaw (Poland)</p> <p>TRACKING INTERFERENCE IN TRANSLATED LAW WITH THE USE OF CORPORA J. Giczela-Pastwa, University of Gdańsk (Poland)</p>
17.50-19.00	<p>INST 2: CHALLENGES AND APPROACHES TO TRANSLATING FOR JUSTICE Room R080</p> <p>E-JUSTICE PORTAL: CHALLENGES OF TRANSLATING 27 LEGAL SYSTEMS INTO 23 LANGUAGES A. Piñero González, European Commission (Belgium)</p> <p>CHALLENGES OF MULTILINGUAL LEGAL TRANSLATION AT THE COURT OF JUSTICE OF THE EU B. Duh, Court of Justice of the European Union (Luxembourg)</p> <p>TRANSLATION DIFFICULTIES AND STRATEGIES AT THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS J. Brannan, European Court of Human Rights (France)</p> <p>TRANSLATION AT THE ICC: ISSUES AND APPROACHES A. Yacoubi, International Criminal Court (The Netherlands)</p>		
19.45-22.00	CONFERENCE DINNER Restaurant "Les sales gosses"		

CODES

Type of session: keynote lecture (KEY); institutional session (INST); parallel session (PAR).

Thematic tracks: corpus-based legal and institutional translation studies (CO); court translation and interpreting (CT); legal and institutional translation problems and methods (ME); legal translator training (TT); terminological issues in legal and institutional translation (TE); translation policies and professional practices (PO).

TRANSIUS CONFERENCE 2022
Final programme: 29 June 2022

9.30-10.30	<p>PAR 8.1 – CT Room R060</p> <p>UN ENFOQUE SISTEMÁTICO EN LOS ESTUDIOS DE LA INTERPRETACIÓN JUDICIAL BASADOS EN CORPUS: PROBLEMAS ESPECÍFICOS Y RESPUESTAS METODOLÓGICAS EN LA COMBINACIÓN CHINO-ESPAÑOL C. Bestué, Autonomous University of Barcelona (Spain), and H. Chi, Jinan University (China)</p> <p>ACERCA DE LA INTERPRETACIÓN JUDICIAL DEL ESPAÑOL AL ESLOVENO Y VICEVERSA: ESTUDIO DEL CASO DE LA INTERPRETACIÓN DURANTE EL JUICIO DEL PROCÉS M. U. Geršak and J. Markič, University of Ljubljana (Slovenia)</p>	<p>PAR 8.2 – TE/PO Room R070</p> <p>LA VARIACIÓN DENOMINATIVA DIATÓPICA Y CONCEPTUAL EN LOS LIMITED PARTNERSHIPS, LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS, GENERAL PARTNERSHIPS Y EN LAS ESCRITURAS DE CONSTITUCIÓN DE LAS SOCIEDADES CIVILES, EN COMANDITA Y COLECTIVAS EN PERÚ Y ESTADOS UNIDOS M. A. E. Monteagudo Medina, Peruvian University of Applied Sciences (Peru) and University of Alicante (Spain)</p> <p>LOS FORMULARIOS MULTILINGÜES DINÁMICOS DE LA UE: ¿EL FIN DE LAS TRADUCCIONES JURADAS? M. Font-Mas, Rovira i Virgili University (Spain)</p>	
10.30-11.00	COFFEE BREAK		
11.00-11.55	<p>KEY 3: PREPARING LEGAL TRANSLATORS IN THE AGE OF THE MACHINE J. Killman, University of North Carolina at Charlotte (United States of America) Room R080</p>		
12.00-13.00	<p>PAR 9.1 – ME (German) Room R080</p> <p>DIVERGENZEN IN MULTILINGUAL AUTHENTISCHEN RECHTSTEXTEN DER EU UND GRAMMATIK-FEHLERTYPEN DER NEURONALEN MASCHINELLEN ÜBERSETZUNG I. Burr-Haase and J. Mattissen, University of Cologne (Germany)</p> <p>TRANSLATION ALS „ECHTES“ MENSCHENRECHT: DIE ENTWICKLUNG VON MENSCHENRECHTSINDIKATOREN ALS MONITORING-INSTRUMENT FÜR DAS RECHT AUF TRANSLATION IN STRAFVERFAHREN D. C. Weiss, University of Graz (Austria)</p>	<p>PAR 9.2 – TE/TT Room R060</p> <p>FORMACIÓN Y TERMINOLOGÍA EN TRADUCCIÓN JURÍDICA: EL CASO DE LAS PROFESIONES JURÍDICAS M. Cunillera Domènech, Pompeu Fabra University (Spain)</p> <p>PROPUESTA TERMINOGRÁFICA PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICA DEL CHINO AL ESPAÑOL BASADA EN EL ANÁLISIS DEL TÉRMINO 审理 (SHĒNLǐ) M. d. C. Vicens Catalá and Y. Xu, Pompeu Fabra University (Spain)</p>	<p>PAR 9.3 – TT (Machine translation) Room R070</p> <p>LOOKING FOR LEGAL AID: INVESTIGATING THE POTENTIAL IMPACT OF MACHINE TRANSLATION ON THE DEVELOPMENT OF INFO-MINING AND THEMATIC COMPETENCES IN LEGAL TRANSLATION TRAINEES C. Quinci, University of Padova (Italy)</p> <p>INTEGRATING AUTOMATION IN THE LEGAL TRANSLATION CLASS: A PILOT STUDY ON MT POST-EDITING S. N. Cunha, Polytechnic Institute of Porto (Portugal)</p>
13.00-14.30	LUNCH BREAK		
14.30-15.30	<p>PAR 10.1 – ME/PO Room R060</p> <p>LE RÔLE DE LA RÉVISION EN CONTEXTE INSTITUTIONNEL : ASSURANCE QUALITÉ ET ADMINISTRATION DES SERVICES A. Riondel, University of Geneva (Switzerland)</p> <p>COULD RESEARCH HELP INSTITUTIONAL REVISERS? B. Mossop, York University (Canada)</p>	<p>PAR 10.2 – CO/TT (Italian) Room R070</p> <p>PROGETTO DI CORPUS GIURIDICO ACCADEMICO AD ORIENTAMENTO TERMINOLOGICO TEDESCO-ITALIANO DESTINATO AI TRADUTTORI F. Urzi, European Parliament (formerly) (Luxembourg)</p> <p>COSTRUIRE UN PROGRAMMA DI FORMAZIONE PER TRADUTTORI GIURIDICO-GIUDIZIARI: IL CASO AITI B. Arrighetti and A. Tarozzo, Italian Association of Translators and Interpreters (Italy)</p>	
15.30-15.40	SHORT BREAK		
15.40-16.50	<p>INST 3: EVOLVING TECHNOLOGY AND WORK PROCESSES IN INSTITUTIONAL TRANSLATION Room R080</p> <p>NEW LANGUAGE POLICY AND POST-EDITING AT WIPO L. Fan and J. Phillips, World Intellectual Property Organization (Switzerland)</p> <p>THE USE OF TRANSLATION TECHNOLOGY AT THE EUROPEAN INVESTMENT BANK T. Fontenelle, European Investment Bank (Luxembourg)</p> <p>FROM DICTATION TO NEURAL MACHINE TRANSLATION: TECHNOLOGY AND TRANSLATION QUALITY ASSURANCE IN A HIGHLY SPECIALIZED INTERNATIONAL ORGANIZATION J. Faz, International Atomic Energy Agency (Austria)</p> <p>HOW LONG IS A PIECE OF STRING? WHY PROCESS MATTERS H. Riley, European Economic and Social Committee (Belgium)</p>		
16.50-17.00	<p>CLOSING Room R080</p>		

CODES

Type of session: keynote lecture (KEY); institutional session (INST); parallel session (PAR).

Thematic tracks: corpus-based legal and institutional translation studies (CO); court translation and interpreting (CT); legal and institutional translation problems and methods (ME); legal translator training (TT); terminological issues in legal and institutional translation (TE); translation policies and professional practices (PO).